ROMÀNIA ORIENTALE

Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali

38, 2025

SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE
2025

Rivista fondata da Luisa Valmarin
Direttrice responsabile Angela Tarantino (Sapienza Università di Roma)

Comitato scientifico
Roberto Antonelli (Accademia Nazionale dei Lincei/Sapienza Università di Roma), Simone Celani (Sapienza Università di Roma), Annalisa Cosentino (Sapienza Università di Roma), Oana Fotache (Università di Bucarest, Romania), Kazimierz Jurczak (Università Jagellonica di Cracovia, Polonia), Camilla Miglio (Sapienza Università di Roma), Gioia Paradisi (Sapienza Università di Roma), Lăcrămioara Petrescu (Università "Alexandru Ioan Cuza" di Iaşi, Romania), Arianna Punzi (Sapienza Università di Roma), Lorenzo Renzi (Università di Padova), Ayşe Saraçgil (Università di Firenze), Camelia Stan (Università di Bucarest, Romania), Stefano Tedeschi (Sapienza Università di Roma), Adrian Tudurachi (Istituto di Linguistica e Storia Letteraria "Sextil Puşcariu", Cluj-Napoca), Luisa Valmarin (Sapienza Università di Roma), Rodica Zafiu (Università di Bucarest, Romania)

Comitato editoriale
Ioana Bot Bican (Università Babeş Bolyai di Cluj-Napoca, Romania), Dan Octavian Cepraga (Università di Padova), Roberto Merlo (Università di Torino), Nicoleta Neşu (Università Babeş Bolyai di Cluj-Napoca, Romania/Sapienza Università di Roma)

Redazione
Jessica Andreoli (responsabile), Federico Donatiello, Eugen Wohl

Redazione
Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali
Sapienza – Università di Roma
Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma
mail: romaniaorientale@uniroma1.it

Revisione editoriale a cura di Jessica Andreoli. Revisione dei testi in inglese a cura di Eugen Wohl

La collaborazione è subordinata all'invito da parte della rivista, sulla base di precisi metodi e criteri di referaggio. La rivista adotta un sistema di valutazione dei testi basato sulla revisione paritaria e anonima (double-blind peer review). In questo numero, per ragioni di uniformità redazionale, per tutte le occorrenze del termine *romeno* è stata adottata la variante *rumeno*.

Copyright © 2025

Sapienza Università Editrice
Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it
editrice.sapienza@uniroma1.it

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420
Registry of Communication Workers registration n. 11420

Rivista di proprietà della Sapienza Università di Roma, pubblicata con il contributo dell'Ateneo
Journal owned by Sapienza Università di Roma, published with the contribution of the University

Autorizzazione del Tribunale Civile di Roma n. *48/23 del 16/3/2023* (online) e n. 590/88 del 28/11/1988 (print) | *Authorization of the Civil Court of Rome n. 48/23 of 16/3/2023 (online) and n.* 590/88 of 28/11/1988 *(print)*

ISSN: 1121- 4015 (print) | ISSN: 3035-1405 (online)

Pubblicato e stampato a dicembre 2025 | *Published and printed in December 2025*

https://rosa.uniroma1.it/romania_orientale

© Il copyright degli articoli è detenuto dagli autori
The copyright of any article is retained by the Author(s)

Opera diffusa in modalità open access e sottoposta a licenza
Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale (CC BY-NC-SA 4.0)

Work published in open access form and licensed under Creative Commons Attribution – NonCommercial – ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

In copertina | *Cover image*: Particolare da *Il ponte di Avignone*, olio su tela di Constantin Udroiu

TRADUZIONE LETTERARIA E 'CULTURAL TRANSFER' TRA ITALIA E ROMANIA

a cura di

Dan Octavian Cepraga, Danilo De Salazar, Federico Donatiello,
Roberto Merlo, Angela Tarantino

Indice

Traduzione letteraria e 'cultural transfer' tra Italia e Romania 9
Dan Octavian Cepraga, Danilo De Salazar, Federico Donatiello, Roberto Merlo, Angela Tarantino

Contributi

Nell'officina di Alessandro Verri traduttore di Shakespeare 15
Francesca Bianco

Biografie perdute. Traduttrici nel Ventennio:
Agnese Silvestri Giorgi 39
Jessica Andreoli

Le *Baudelaire* de Benjamin Fondane en Italie 67
Annafrancesca Naccarato

Defending "Latin Nations" During WW2.
A case study on Victor Buescu 97
Alexandra Teodora Mândra

Poeta superstar. Kavafis in Italia (1919-1964) 117
Christos Bintoudis

Tommaso Landolfi, (co)traduttore dal rumeno 135
Roberto Merlo

Spazi di libertà: considerazioni sul ruolo delle traduzioni
letterarie sotto il comunismo 173
Dan Octavian Cepraga, Beatrice Rugi

Impactul paratextului asupra traducerilor literare
din italiană în română, între anii 1965-1989 191
Marinela Bota

Nello spazio della traduzione: veste, lingua e viaggio in Lea Ritter Santini 219
Chiara Maciocci

Mediatori culturali, umanesimo e militanza. La letteratura cipriota di lingua greca tradotta in italiano in volume, dal 1967 al 1999 235
Francesca Zaccone

"Un joc fecund și seducător de rezonanțe": Ștefan Aug. Doinaș e la traduzione come dialogo vivo tra culture 257
Danilo De Salazar

Traduzione e transfer culturale: prototipi digitali

Rewriting Literary History by Including Translations: the Research Project *Ltit – Letteratura Tradotta in Italia* 281
Michele Sisto

Un osservatorio (neogreco) per lo studio della letteratura tradotta in italiano 295
Christos Bintoudis, Francesca Zaccone

Traduzione letteraria e 'cultural transfer' tra Italia e Romania: *Ponti di parole* 301
Dan Octavian Cepraga, Danilo De Salazar, Federico Donatiello, Roberto Merlo, Angela Tarantino

Proposte di lettura
a cura di Federico Donatiello e Angela Tarantino

La traduzione del *Saul* di Alfieri di Constantin Aristia: proposta di edizione e commento 315
Federico Donatiello

Traduzione e originale: una relazione simbiotica? 355
Angela Tarantino

Note e discussioni

Alexandru Niculescu e l'Italia 379
Lorenzo Renzi

Recensioni
a cura di Jessica Andreoli

Ioan Milică, *Fabrica de fraze: Eminescu în lumea presei*, Editura Universității din București, București 2023 391
Jessica Andreoli

Federico Donatiello, *"E sia la Musa mia tutta galanteria": Ion Minulescu, poeta della Bucarest Belle Époque*, studio e antologia poetica, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2023 395
Andreea David

Neculai Eugen Seghedin (ed.), *Gheorghe Asachi. Un spirit enciclopedic*, Editura Universității Tehnice „Gheorghe Asachi" din Iași, Iași 2023 399
Oana Cicur

Horia Corneliu Cicortaș, Giuffrè Pagano (eds.), *Emersioni sceniche: teatro romeno contemporaneo*, Edizioni ETS, Pisa 2024 403
Andreea David

Corina Croitoru, *Fronturi interioare. Poezia românească a celor două războaie mondiale*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca 2024 409
Jessica Andreoli

Emanuela Ilie (ed.), *Un dicționar al exilului românesc. Autoare emblematice, volume reprezentative*, Editura Eikon, București 2024 415
Andra Găian

Costi Rogozanu, *Naratorul cel rău. Un studiu despre realismul românesc: Rebreanu, Preda, Dumitriu*, Tact, Cluj-Napoca 2024 419
Mihai-Cătălin Popa

Nichita Stănescu, *Le non parole*, traduzione e cura di Dan Octavian Cepraga, FinisTerrae di Ibis, Como-Pavia 2024 425
Roberto Merlo

Matei Vișniec, *Vecchio clown cercasi. La storia degli orsi panda raccontata da un sassofonista che ha una ragazza a Francoforte*, a cura di Emilia David, traduzione di Emilia David, Pascale Aiguier, Giuseppa Salidu, Davide Piludu, Edizioni ETS, Pisa 2025 431
Andreea David

Biografie degli autori e delle autrici